

# Los nombres de los días de la semana en vasco

## B I B L I O G R A F I A

- ALLIERES, J.—*Petit atlas linguistique basque-français «Sacaze»*. (Via Domitia, VII. 1960).
- AÑIBARRO, Fr. F. A. de.—*Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra*, ed. fr. Luis Villasante. Bilbao, 1963.
- AZKUE, R. M.<sup>a</sup> de.—*Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao-París 1905-1906.
- BAEHR, Rudolf.—*Zu den romanischen Wochentagsnamen*. Romanica. Festschrift für G. Rohlfs. Halle (Saale), 1958.
- BARANDIARAN, J. M.—*El hombre primitivo en el país vasco*. San Sebastián-Zarauz. s.a.
- BELOQUI, SANSINENEA, ELOSEGUI, MICHELENA.—*Contribución al conocimiento del dialecto roncalés*. (BRSV. 9. p. 476 ss.)
- BONAPARTE, U. L.—*Un vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés preparado por el Príncipe Bonaparte* (ed. por L. Michelena, BRSV, 14).
- CARO BAROJA, J.—*Sobre la religión antigua y el calendario del pueblo vasco*. Madrid, 1948.
- GAVEL, H.—*Triple Cuestionario*. (En Rev. Euskera, V.)
- GOROSTIAGA, J.—*Los nombres vascos de los días de la semana*. (Euskera, IV.)

---

NOTA.—Este trabajo fue compuesto con ocasión del IV Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, de Pau (1962). Se publica sin más cambio que la actualización de alguna cita bibliográfica.

- LANDUCHIO, N.—*Dictionarium Linguae Cantabrigiae* (1562). San Sebastián, 1957. (Ed. de M. Agud y L. Michelena.)
- LARRAMENDI, M. de.—*Diccionario Trilingüe del Castellano, Basconce y Latín*. San Sebastián, 1745.
- LARRASQUET, J.—*Le Basque de la Basse-Soule Orientale*. París, 1939.
- LEIÇARRAGA.—*Thg Linschmann und H. Schuchardt: J. Leizarraga's baskische Bücher von 1571*. Strasbourg, 1900 (Leiz.)
- LHANDE, P.—*Dictionnaire basque-français* (Dialectes labourdin, basnavarraís et souletin). París, 1934.
- MICHELENA, L.—*Fonética histórica vasca*. San Sebastián, 1961. (FHV).
- MICHELENA, L.—*Un vocabulario aezcoano, salacenco, etc.* (Vid. BONAPARTE.)
- MICOLETA, R.—*Modo breve de aprender la lengua Vizcayna. Compuesto por el Lcdo. Rafael de Micoleta*. (Ed. de Dodgson.) Sevilla, 1894. (Ms. de 1653.)
- POUVREAU, S.—*Diccionario manuscrito inédito. Siglo XVII*. (Biblioteca Nacional de París.)
- RAMOS, M. G.—*De astronómastica vasca*. (Reseña de G. Bähr en RIEV, XX, 534.)
- TARTAS, J. de.—*Onsa hilceco bidia*. Arueco erreterac... 1666. (Ed. de M. J.-B. Darricarrère. Extrait de RIEV. París-Champion, 1911.)
- URQUIJO, J. de.—*Los Refranes y Sentencias de 1596*. (RIEV, V, ss.)
- VINSON, J.—*Una citación de 1556*. (RLPhC, 44.)
- VINSON, J.—*Le calendrier basque*. (RIEV, IV.)
- V. J.—*Un catecismo vizcaíno del s. XVII*. (BRSV, 10.)

BRSV.—Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.

EUSKERA.—Revista: Vol. III, V, VII, VIII, IX: *Erizkizundi irukoitza* (= *Triple Cuestionario*).

RIEV.—Revista Internacional de Estudios Vascos.

RLPhC.—Revue de Linguistique et Philologie Comparée.

#### A B R E V I A T U R A S

aezc.	: aezcoano	irl.	: irlandés
al.	: alemán	lab.	: labortano
a.-nav.	: alto navarro	Land.	: Landuchio
ant.	: antiguo	Leiz.	: Leizarraga

b.-nav.	: bajo navarro	med.	: medio
cat.	: catalán	mod.	: moderno
esp.	: español	ronc.	: roncalés
f.	: femenino	sal.	: salacenco
germ.	: germánico	sul.	: suletino
guip.	: guipuzcoano	vizc.	: vizcaíno
ide.	: indoeuropeo		

No es nuestro propósito intentar un estudio minucioso de los nombres de los días de la semana en vasco, en el aspecto etimológico o etnológico, sino fundamentalmente en el geográfico y cronológico. No obstante, haremos referencia a los otros aspectos, siquiera sea para indicar los trabajos ya realizados por varios autores, o en aquello que pueda aportar algún nuevo dato a lo conocido.

Es un hecho claro que frente a las divisiones astronómicas naturales «día», «mes», «año», la «semana» aparece como división arbitraria o convencional. «Sie entsteht aus dem Bedürfnis, eine zunächst beliebige Zeiteinheit zu schaffen, die grösser ist als ein Tag und kleiner als ein Monat» (1).

Según el propio Baehr, los asirios y babilonios del III milenio tenían una «semana» de cinco días, y como apéndice «eine Zeitanteilung», de la cual pudo desarrollarse en el II milenio la de siete días.

El testimonio más antiguo de una semana semejante aparece entre los israelitas (babilonios?) (2).

Esa semana de siete días se difundiría en Roma en la baja época del Imperio (astrólogos caldeos con la semana planetaria) (3). Se impone luego con las religiones sincréticas y con el Cristianismo.

Así pues, entre los antiguos pueblos indoeuropeos no existía la división en siete días. Sí, en cambio, había períodos de nueve entre los antiguos celtas, y de tres; acaso estos últimos por la probable significación religiosa del número 3; o bien por motivos económicos o de trabajo (4).

Con tales antecedentes, ya no extrañaría la división de la «semana» vasca que se deduce de los nombres para «lunes», «martes»,

(1) Rudolf Baehr, *Zu den romanischen Wochentagsnamen*. Romanica. Festschrift für G. Rohlfs, p. 28.

(2) J. Caro Baroja, *Sobre la religión antigua y el calendario del pueblo vasco*, p. 87.

(3) R. Baehr, *l. cit.* p. 30.

(4) J. Caro Baroja, *l. cit.* p. 87. (Con abundante bibliografía.)

«miércoles» en las zonas central y oriental: *astelen*, *astearte*, *asteazken*.

De éstos, el primer término de la composición es naturalmente *aste* 'semana'. Por tanto, sería (según han repetido diversos autores), 'primero de la semana', 'entresemana', 'último de la semana'.

Notemos en primer lugar los nombres de los días con sus variantes más destacadas.

### 'LUNES'

a) *ilen* (primer testimonio en Land., *ylena* (5)): alrededores de Bilbao (I-1) y Orozco (I-2) (6).

*illen*: Txorierrri (I-4), Cigoitia (I-5), costa de la parte de Bilbao (I-62), Laucariz (I-6).

b) *astelehen* (aparece en *Una citación de 1556* (7)): b.-nav. lab., sul. (8).

*astelen*: en todos los demás dialectos (9).

### 'MARTES'

a) *martizen* (en Land., *martizena*).  
*martitzen*, *martixen*. Son formas vizcaínas.

b) *aste(h)arte* (*asteartea* en *Una citación de 1556*): en los demás dialectos. Con aspiración (*h*), como es sabido, en b.-nav. y sul. (*astarte* en lab. de St.-Jean-de-Luz (I-8)) (10).

### 'MIÉRCOLES'

a) *eguasten* (en Land., *eguastena*; en Añibarro, *eguaztena*): vizcaíno, con las var. *eguesten*, *egusten*; *eguezten* en Marquina-Echevarría y Bolívar (I-9).

(5) N. Landuchio, *Dictionarium Linguae Cantabrigiae* (1562). Refleja lo que llamamos vizc. meridional: Vitoria, como punto de referencia (I-3).

(6) *Triple Cuestionario* (Erizkizundi irukoitza): Rev. *Euskera* III, V, VII, VIII, IX.—Las notaciones, I-2, p. ej. = mapa-punto geográfico.

(7) J. Vinson, *RLPhC*, 44, p. 49 s.

(8) J. Larrasquet, *Basque de la Basse Soule Orientale*.

(9) Vid. también: L. Michelena *BRSV* 14, 335 (*Un vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés preparado por el Príncipe Bonaparte*).—Beloqui, Sansinenea, Elósegui, Michelena, *Contribución al conocimiento del dialecto roncalés* (*BRSV* 9, 476 ss.)

(10) Vid.: J. Vinson, *RIEV* 4, 32 ss.—J. Larrasquet, *op. cit.*—*Triple Cuestionario*.

b) *asteazken* (*asteasquena* en *Una citación de 1556*): en los restantes dialectos (11).

## 'JUEVES'

a) *eguen* (en Land., *eguauna*): vizc. común y guip. de Alzola (II-13).

Variantes: *eguaun(e)*: Cigoitia (II-5), Nafarrate (II-59).

*eguune*: Munguía (II-6).

*eguben*: Zarátamo (II-10).

*eugen*: Ermua (II-12).

*euben*: Elorrio (II-11).

*euen*: Astigarribia, Motrico (II-14).

b) *ortzegun* (*orzeguna*, en *Una citación de 1556*): a.-nav. de Baztán (II-32); b.-nav. de Hasparren (II-49) y otros pueblos; lab.; aezc. (II-61); guip. en 40 pueblos (12).

Variantes: *ortsegun*: b.-nav. de Briscous (II-24).

*orzegun*: b.-nav. de Aldudes (II-21) y St.-Jean-Pied-de-Port (II-22); lab. (Azkue); Navarra: Jaurrieta (II-61), Lesaca (II-15), Lizaso (II-17), Olo (II-16), Vidangoz (II-18), Arizcun (II-19), Narbarte (II-20) (13), sal. (II-52), ronc. (II-42) (14).

*orzégun*: ronc. de Uztarroz (II-41) (15).

*ostegun*: a.-nav., b.-nav. de Mixe (II-50), St.-Jean-Pied-de-Port (II-22), Isturitz (II-47), Larceveau (II-25); sul.; guip.; Navarra en 24 pueblos de la Barrauca, Larraun (II-23).

*ostégun*: ronc. de Isaba (II-57) (16).

*ostégün*: sul. (17).

*osteun*: guip. (18).

(11) Variantes: *astezken*, sal. (Azkue); *astizken*, sul. de Mauleon (I-46) y Navarra (Triple Cuestionario); *astiáskén*, ronc. de Isaba (I-57). (Vid.: L. Michelena, Beloqui-Sansinenea-Elósegui-Michelena; J. Larrasquet, *op. cit.*)

(12) *Triple Cuestionario*. (Su elaboración resulta poco útil, al señalarse el número de pueblos que emplean una forma y no decir su nombre.)

(13) *Id.*

(14) L. Michelena, *Vocabulario de Bonaparte*.

(15) L. Michelena, *FHV* 363.

(16) L. Michelena, *FHV*.

(17) J. Larrasquet, *op. cit.*; Gavel, *Triple Cuestionario*.

(18) *Triple Cuestionario*.

## 'VIERNES'

a) *bari(a)ku* (en Micoleta, *bariku*, probablemente contracta): vizc.

*barieku* (Azkue).

*barixaku*: guip. de Motrico, Astigarribia (III-14), Mendaro (III-31), Alzola (III-13).

b) *egubakoitz*: vizc. y enclaves orientales. Vergara (III-51), Mondragón (III-27) (19), Elgueta (III-26) (20).

Var.: *egu(b)akotx*: vizc. de Mondragón (III-27), Vergara (III-51), Erive (III-59), Manurga (III-30), Arechavaleta (III-28).

*eguekotx*: Gauteguiz (II-60), Mondragón (III-27).

*eguakotx*: Elgueta? (III-26).

*eubakotx*: Gopegui (III-30).

*ebaikotx*: Oñate (III-29).

*ebakotx*: Murua (III-30).

*ebiakoitz*: b.-nav. de Hélette (III-55).

*irakoitz* < \**irabakoitz* (21). B.-nav. de St.-Jean-Pied-de-Port (III-22) con la significación de sábado».

*iakoitz*: b.-nav. de Larceveau (III-25).

c) *ortzirale* (*orzilarea*, en *Una citación de 1556*): b.-nav. de Aldudes (III-21), Hasparren (III-49); lab. (Azkue).

Var.: *ortziral*: lab. St.-Jean-de-Luz (II-8), Urrugne (III-36), Sare (III-37), Itsassou (III-38).

*ortzilare*: a.-nav. Baztán (III-32); lab. Ainhoa (III-34); ronc. Vidangoz (III-18), Arcangues (III-7), Urdax (III-35), Zugarramurdi (III-33) (en 35 pueblos navarros); aezc. (III-61) (22); Uztarroz (23).

*ortzillare*: Navarra.

*ortzilere*: Navarra.

*ortziil*: nav. de Cinco Villas, Baztán (III-32).

*orzirale*: lab. (Azkue).

*orzilare*: a.-nav. Baztán; b.-nav., sal. (III-52); ronc. Uztarroz (III-41) (Azkue), ronc. (III-42).

*ostiral*: guip.; b.-nav. Larceveau (III-25).

*ostirale*: b.-nav. Mixe (III-50), St.-Jean-Pied-de-Port (III-22), Isturitz (III-47); sul. (Azkue). Navarra en 25 pueblos: La Barranta,

(19) Azkue, *Diccionario*.

(20) *Triple Cuestionario*.

(21) J. Caro Baroja, *op. cit.* 88.

(22) L. Michelena, *Voc. Bonaparte*.

(23) Beloqui-Sansinenea-Elósegui-Michelena, *Contribución*, etc.

Larraun (III-23).

*ostiále*: sul. (Larrasquet, Gavel).

*ostirel*: Navarra: Barranca, Larraun.

*ostrále*: ronc. Isaba (III-57) (24).

## 'S A B A D O'

a) *zapatu*: vizc. (en Land., *çapatua*). También en 33 pueblos de Guipúzcoa, Zumárraga (I-56); Navarra, Navaz (I-58).

b) *larunbat* (*larumbata*, en *Una citación de 1556*; *laurenbat* (a) en *Refr. Sent.*; *laranbate* en Leizarraga, a vi r<sup>o</sup>): aezc. (I-61); sal. (I-52) (25); restantes dialectos.

Var.: *laronbat*: Navarra; sal. (I-52) (26).

*laurenbat*: guip. y vizc. ant. (27).

*lagunbat*: Navarra, Iraizoz (I-17).

c) *egubakoitz*: Empleado como «viernes» en vizc. y en algún enclave oriental.

Var.: *ebiakoitx* (ya en Pouvreau): b.-nav. Mixe (I-50), Baigorry (I-48) (Azkue).

*egiakoitz*: en Leizarraga.

*irakoitz*: b.-nav. St.-Jean-Pied-de-Port (I-22); sul. (Azkue y Onsa).

*irakuitz*: Azkue.

*iakoitz*: Vinson, *l. cit.*

d) *neskanegun*: en el dominio más oriental: b.-nav. de Iholdy (I-53); ronc.; sul. (Azkue). Vidangoz (I-18), Uztarroz (I-41), Isaba (I-57) (28); Urzainqui (I-40).

*neskanegün*: sul. (Larrasquet).

*neskenégün*: sul. (Gavel).

## 'D O M I N G O'

a) *domeka*: vizc. común. (En Land., *domequea*; Larramendi, *domecâ*; VJ (29), *domeecaac* 'los domingos').

(24) Id., id.

(25) L. Michelena, *Voc. Bonaparte*.

(26) Id., id.

(27) *Refr. y Sentencias de 1596* (vid. Bibliografía) (RS 54. 0. de Arin 153 s.).

(28) Beloqui-Sansinenea, etc., *Contribución*.

(29) VJ *Un catecismo vizcaíno del siglo XVII* (BRSV 10).

En Navarra: Alsasua, Urdiain (I-3), Iturmendi, Bacaicoa (I-44), Olazagutía (I-45).

b) *igande*: en el resto del dominio vasco. (En *Una citación de 1556, igandea*).

*igante*: ronc. y sul. (30).

*iande*: en J. Caro Baroja (31).

Los términos correspondientes a los tres días de una división ternaria primitiva (*astelen, astearte, asteazken*) son, en la zona occidental, *illen, martitzen, eguasten*.

*Il(l)en* traduce sin duda «lunes» del calendario de tipo latino (*lunae dies*. Cf. al. *Montag*, galés *dydd llun, dyw llun* 'el lunes', adverbio) (32). Propiamente sería «día de la luna» (33). Es de todos sabido que la influencia latino-romance es más intensa en Vizcaya que en el resto del país vasco, por sus propias relaciones históricas.

*Marti(t)zen* también corresponde al calendario latino. Para J. Vinson (34) es un préstamo reciente, lo mismo que *domeka* y *zapatu*, lo cual es muy discutible.

*Eguasten* supone una disimilación de \**eguazken* (35) 'el último día'. Se introduce el tema *egu(n)*. En vasco ant. tendría éste la misma significación que \**diu* ide. (patente en las designaciones de «dios», «día», «cielo luminoso», etc.) (36). Concepto semejante al de *ortz* (37). Caro Baroja (*l. cit.*) cree que *egu* es más antiguo y autóctono, y *ortz* más moderno (sobre ello volveremos). Equivalentes, de todos modos, la idea debe de ser una aportación del ide. al vasco, junto con las costumbres solsticiales (recuérdese la orientación de los dólmenes de E-W, como manifestación del culto solar).

Frente a esta división en tres días, los términos para los demás

(30) L. Michelena, *FHV* 230, cree que debe analizarse *igan-te*.

(31) *l. cit.*, 84.

(32) Traducción semejante, p. ej., a *ogigastae* 'paniquesa', producida por la proximidad romance. Véase, en este mismo volumen, pág. 73 y siguientes.

(33) J. Gorostiaga, *Euskera*, IV, 87. No es admisible un análisis *il-len* (<\**ila lehen* 'primer día de la luna, del mes': J. Vinson, *RIEV* IV, 32), cuyo segundo elemento sería el mismo de *aste-len*. Como tampoco es admisible que *illen* sea "oscuridad, muerte", frente a *eguen* "luz, sol". El análisis es *ill-en-a*.

(34) *RIEV* IV, 32.

(35) L. Michelena, *FHV* 258. No convence en absoluto Gorostiaga, *l. cit.* al atribuir la significación "día de estación" (stationem).

(36) J. Caro Baroja, *l. cit.*, 38.

(37) J. M. Barandiarán, *El hombre primitivo en el país vasco*, p. 80 s.

resultan extraños a la primitiva clasificación. Esto ha de admitirse como resultado de la introducción del calendario de tipo hebraico en el calendario occidental europeo.

Aun cuando efectivamente *igande* indicase el «plenilunio», o sea, la fiesta del mes (extendida según Estrabón por el Norte de la Península), habría que explicar su limitación o reducción a la fiesta semanal (38), por tanto repetida cuatro veces en el mes. Además, es de suponer por el «plenilunio» continuara teniendo vigencia e importancia. ¿Cómo se le denominaría después?

Por otra parte, en los dialectos occidentales tenemos *domeka*. Más que un término moderno, por su propia estructura es un producto de la cristianización, con toda seguridad, y en convivencia con las denominaciones vascas de otros días. Este, lo mismo que *zapatu*, quizá fuesen una reacción del cristianismo para ir desterrando los vestigios de paganismo. Claro está que habría una contradicción con *martitzen*.

La introducción de *larunbat* para el «sábado», frente a *zapatu* en dialectos occidentales, no nos dice gran cosa de su antigüedad; pues de designar los *cuartos* de la luna (o mejor, «el día cuarto»: ¿a qué división del mes correspondería?), pasó a designar el «sábado» en una semana acaso de cinco días, con *igande* ya incorporado. En guip. y vizc. ant. tenemos *laurenbat*, en relación con *lau* (*r*) 'cuatro', *laur* (*d*) en 'cuarto'; a.-nav., b.-nav., guip., lab. *larunbat* < \**laurunbat*?; Leizarraga *laranbate* (39). Este mismo autor al emplear *sabbatho*, advierte que respeta la palabra hebrea latinizada a pesar de la existencia en vasco de los términos *laurenbat*, *ebiakoitz* y *neskenegun*.

J. Gorostiaga (*l. cit.*) considera *zapatu* como forma latina menos evolucionada que el esp. *sábado*. No es admisible la suposición de éste, de que *larunbat* proceda de *larunba* 'melancólico' (?), en relación con *berun/beraun* 'plomo' (Saturno), con interferencia de *Sambati*.

A pesar de la diferencia de vocabulario, parecen coincidentes en el concepto, como antes se ha insinuado, los términos *eguen* y *ortzegun*, oposición occidente/resto del país. Su relación con las ideas indoeuropeas parece suficientemente clara (\**djēu-*). El primero tiene la raíz con el concepto de «día», «luz» (tema \**diu-*); el segundo con el de «cielo», «trueno» (tema \**djēu-* > lat. \**jou-*). No vamos a insistir en sus correspondencias con *dies Iouis*, germ. *Donnerstag*, cat. *dijous*, galés *dyw ieu*, etc.

(38) Sobre este nombre, vid. J. Caro Baroja, *l. cit.*, p. 86.

(39) L. Michelena, *FHV* 95. Cf. *lareun*, *larogei*.

Algo semejante pudiera decirse de *egubakoitz / ortzirale*, también oposición occidente / resto del país. Queda por explicar en ambos el segundo término del compuesto.

Hay algo, en cambio, que nos permite pensar en la mayor antigüedad de *egubakoitz* en relación con los de *ortz-*: su persistencia en áreas laterales (Mondragón, Cigoitia / Hélette, Larceveau) (40).

Deduciríamos que las formas cuyo primer elemento es *egu(n)* (dialectos occidentales), aun cuando sea evidente la influencia indoeuropea en la idea de «día», «luz», son más antiguas: *eguasten* 'miércoles', *eguen* 'jueves' (41), *egubakoitz* 'viernes'. El hecho estaría de acuerdo con el aspecto arcaizante del vizcaíno, pese a la mayor introducción de elementos románicos.

En cuanto a *ortzegun*, sería de formación posterior y calco del latín (*ortz-* con la idea de «cielo, trueno»), donde *egun* ha pasado a segundo elemento de compuesto.

Insistiendo en el carácter ide. de *eguen*, etc., compárense las formas catalano-gasconas *dilluns*, *dimarts*, *dimecres*, etc. (42), con *dies* como primer elemento, cosa que no vemos en las formas centrales y orientales, cuya situación geográfica haría pensar en una lógica influencia. Estas únicamente conservan, según se ha visto, términos pre-indoeuropeos; a excepción de *egubakoitz* en b.-nav. (Hélette), persistencia de su antigua extensión.

Obsérvese, de paso, que el vocablo acaso más tardío, *neskanegun* (43) corresponde a la formación de *ortzegun* y no a la de *egubakoitz*.

(40) *Irakoitz* del b.-nav. y sul. parece más bien una variante, y no un término con *ira-* como primer elemento, el cual aparecería como segundo en *ostirale*, según sugiere J. C. Baroja (*l. cit.*, 88), sin una significación clara de esa segunda parte, ni del conjunto, a pesar del intento de explicación de Gorostiaga, "estrella matutina, o vespertina" (<*ost-* 'cielo' y *stella(re)*).

(41) L. Michelena, *FHV* 92, deriva de *\*egueun*, comparando con mer. y otros puntos vizcaínos. En Land., *eguauna*.

J. Gorostiaga traduce "de Jove", "del cielo", "de día (claro)"; equivalente a *ortzegun* 'Iouis dies', según el sistema itálico y gálico (Cf. *Urcia* 'Dios', s. XII). Esa explicación resulta un tanto difícil, aunque figuran a su favor las designaciones de otros días influidas por el ide. (Concretamente por el bajo latín.)

(42) Cf. irl. ant. *dia domnich* 'el domingo'; irl. mod. *dia Domhnaigh* '(el) domingo'; *dia Luain* '(el) lunes'; *dia Máirt* '(el) martes'; cf., asimismo, irl. med. *lúan* 'luz, luna'.

(43) J. Vinson *RIEV* IV, 32, supone que *neskanegun* sería *\*azkenegun* 'último día (del mes o de la semana)', que resulta inaceptable; lo mismo que la explicación de J. Gorostiaga (*l. cit.*) "¿día consagrado a la Virgen", "matrimonios de muchachas jóvenes".

La forma primera debe de ser *nesken-egun* 'el día de las muchachas', que es un compuesto sintáctico. En *neskanegun* posterior se ha perdido la conciencia de tal composición.

Quizá responda a una festividad de las jóvenes, quizá a un tabú de vocabulario.

La influencia latino-eclesiástica en dialectos occidentales ha desplazado para el «viernes» a *egubakoitz*, sustituyéndolo por *bariaku*, traducción indudablemente de «ayuno» (44). Cf. irl. ant. *cét-áin* o *cét-oín* 'miércoles' (= primer ayuno), *dia két-áine* 'el miércoles'; *dardóen* o *dardáin* 'jueves' (= entre dos ayunos); *aine* f. 'viernes' (= ayuno), o *ain diden* 'viernes' (= último ayuno), *dia oine didine* 'el viernes' (45).

### CONCLUSIONES

De lo expuesto se deduce:

1. Que con relación a los días de la semana existen fundamentalmente dos sistemas: el vizcaíno y el del resto del país vasco.

2. Que aun cuando el primero aparece como muy arcaico en otros aspectos, en los nombres de los días de la semana muestra una clara influencia indoeuropea primero (*eguen, eguasten, egubakoitz*); románica (bajo-latín) posteriormente (*illen, martitzen, bariaku, zapatu, domeka*). Estos últimos no son préstamos recientes como suponía J. Vinson (*RIEV*, IV, 32). Es sabido que los elementos latinos en Vizcaya son muy antiguos.

3. Que, en cambio, tenemos las denominaciones primitivas vascas en todo el resto del país (*astelen, astearte, asteazken*).

4. Que el «sábado» y «domingo» emplean dos términos adaptados: el uno de los «cuartos» del mes lunar; el otro acaso del «plenilunio» o fiesta mensual, aun cuando resulta inexplicable en qué condiciones.

5. Que en la parte central y occidental del dominio vasco aparece la influencia indoeuropea en *ortzegun* y *ortzirale*, a la vez que persiste en un área muy reducida *egubakoitz* para el «viernes» o «sábado», constituido quizá por la acción de un estrato anterior ide.

(44) Aparece *bariku* ya en Micoleta (Michelena *FHV* 122). Azkue pensó en *baru* 'ayuno'. No es aceptable la explicación de J. Gorostiaga como procedente de *barauki* o *barau*, ni la que la deriva de *\*veneriacus* (adj. formado sobre *Venus*), término de cuya existencia no tenemos ningún indicio.

(45) Irl. mod. *aoine* f. 'viernes', 'ayuno, abstinencia'; *dia haoine* 'el viernes' (on Friday), *céadaoin(e)*, f. 'miércoles', *diardaoin*, f. 'jueves'.

en su primera parte, pero de carácter muy antiguo por el área discontinua que ocupa en los dos extremos del país.

6. Que por tanto este término sería una pervivencia en áreas laterales de un primitivo vocablo; como *astelen*, *astearte*, *asteazken*.

7. Que dentro de la designación del «jueves» y «viernes» en los dialectos centrales y orientales, son formas primarias *ortzegun* y *ortzirale* (\**ortz*- 'cielo').

8. Que nada se opone a una evolución fonética posterior *orzegun*, y por interversión (46) a otra más tardía *ostegun* (\**rtz* > \**rst* > *st*).

9. Que quizá *ortzirale*, el día después de la fiesta de *ortz*-, tenía el carácter de los *dies nefasti* latinos (47).

10. Que la extensión de *neskanegun* en ronc. y sul. nos habla de término relativamente moderno (por su mismo carácter de compuesto sintáctico), formado a imitación de *ortzegun*.

11. Que las formas *ebiakoitz*, *irakoitz*, etc., no son sino variantes de *egubakoitz* (producidas por disimilación, para evitar la proximidad de sonidos homorgánicos (48)), y por tanto *ira*- no admite comparación con la segunda parte de *ostirale*.

12. Que, al parecer, «dos nombres relacionados con todo lo celeste se han sucedido» (49); pero acaso sea anterior *egu*- a *ortz*-.

Manuel AGUD

(46) L. Michelena, *FHV* 362.

(47) J. Caro Baroja, *op. cit.*, 25.

(48) L. Michelena, *FHV* 121.

(49) J. Caro Baroja, *op. cit.*, 28.

PUNTOS GEOGRAFICOS CITADOS

*(Corresponden a la cuadrícula del Mapa I)*

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 1. Alrededores de Bilbao A-1             | 31. Mendaro B-1                 |
| 2. Orozco B-2                            | 32. Baztán, Cinco Villas CD-2   |
| 3. Vitoria B-3                           | 33. Zugarramurdi CD-1           |
| 4. Txorierrri B-1/2                      | 34. Ainhoa D-1                  |
| 5. Cigoitia B-2                          | 35. Urdax D-1                   |
| 6. Laucariz, Munguía B-1                 | 36. Urrugne C-1                 |
| 7. Arcangues CD-1                        | 37. Sare CD-1                   |
| 8. St-Jean-de-Luz C-1                    | 38. Itxassou D-1                |
| 9. Marquina-Echevarría, Bo-<br>lívar B-1 | 39. Tolosa C-2                  |
| 10. Zarátamo AB-1/2                      | 40. Urzainqui DE-2              |
| 11. Elorrio B-2                          | 41. Uztároz DE-2                |
| 12. Ermua B-1/2                          | 42. Roncal DE-2/3               |
| 13. Alzola B-1/2                         | 43. Alsasua, Urdiain C-2        |
| 14. Astigarribia, Motrico B-1            | 44. Iturmendi, Bacaicoa C-2     |
| 15. Lesaca C-1                           | 45. Olazagutía BC-2             |
| 16. Ollo C-2                             | 46. Mauléon DE-1                |
| 17. Lizaso, Iraizoz C-2                  | 47. Isturitz D-1                |
| 18. Vidangoz D-2/3                       | 48. St. Étienne-de-Baigorry D-2 |
| 19. Arizcun D-1/2                        | 49. Hasparren D-1               |
| 20. Narbarte C-2                         | 50. Mixe D-1                    |
| 21. Aldudes D-2                          | 51. Vergara B-2                 |
| 22. St-Jean-Pied-de-Port D-2             | 52. Salazar D-2                 |
| 23. Barranca, Larraun C-2                | 53. Iholdy D-1                  |
| 24. Briscous D-1                         | 54. Ceberio B-2                 |
| 25. Larceveau D-1                        | 55. Hélette D-1                 |
| 26. Elgueta B-2                          | 56. Zumárraga B-2               |
| 27. Mondragón B-2                        | 57. Isaba DE-2                  |
| 28. Arechavaleta B-2                     | 58. Navaz C-2                   |
| 29. Oñate B-2                            | 59. Erive, Nafarrate B-2        |
| 30. Murua, Gopegui, Manurga<br>B-2       | 60. Gauteguiiz B-1              |
|  | 61. Jaurrieta D-2               |
|  | 62. Costa de Bilbao A-1         |





